

El santoral y el vino en los refraneros español y francés (II): los santos y la meteorología

M^a Pilar TRESACO BELÍO
Universidad de Zaragoza
ptresaco@unizar.es

Recibido: 10-10-2009

Aceptado: 09-11-2009

Resumen: La relación que existe entre el santoral y el entorno que rodea el mundo del vino se recoge en una gran cantidad de refranes donde se encuentran también numerosas referencias a las distintas labores agrícolas, así como a la meteorología y particularidades propias de cada momento del año. Al vincular todas estas características con el santoral, en este caso con los santos y santas que no tiene una paremia particular abundante, se nos muestra las diferencias y las similitudes que han perdurado en el refranero español y el francés. En este caso, el trabajo se centra en dos lenguas (el francés y el español) y en los refranes que aluden solamente a los santos y santas menos nombrados en las culturas francesa y española. La presencia del vino y de los santos en estos refraneros constituye un tema trabajado en español y francés, entre otros, por Jesús Cantera, Enrique Benítez o Augusto Jurado.

Palabras clave: Paremiología. Refrán. Santo. Vino. Español. Francés.

Titre : « Le sanctoral et le vin à travers les proverbes espagnols et français (II): les saints et la météorologie »

Résumé : Le rapport qui existe entre le sanctoral et le contexte qui entoure le vin nous a été transmis à travers une grande quantité de proverbes où l'on peut trouver aussi des références aux différents labours ainsi qu'à la météorologie et aux spécificités de cette culture viticole. Cette relation, qui existe entre ces caractéristiques et le sanctoral concrètement avec les saints et les saintes moins nommés, est explicite dans les particularités des proverbes français et espagnols. Étant donné que le sujet est très large, notre travail versera uniquement sur les saints et les saintes les moins nommés dans la culture espagnole et française. La présence du vin et des saints dans les proverbes constitue un sujet étudié en espagnol et en français, entre autres par Jesús Cantera, Enrique Benítez, Augusto Jurado.

Mots-clé : Parémiologie. Proverbe. Saint. Vin. Espagnol. Français.

Title: "Saints and wine in the Spanish and English proverbs collections (II): Saints and meteorology"

Abstract: The relationship between the Saint Calendar and wine making is reflected in many proverbs, with frequent references to vineyards chores, to the weather or to other related specific issues to wine making. Correlating all these characteristics with the Saint calendar, in the cases of saints that do not have abundant proverbs exclusively related to them, we could see the differences and similarities that have remained in the traditional French and Spanish proverb collections. Since this is a very broad topic of study, this article is focused on this type of proverbs in only two languages, French and Spanish. Wine and saints in Spanish and French proverb collections is a topic that has already been studied in depth by researchers such as Jesús Cantera, Enrique Benítez ou Augusto Jurado.

Keywords: Paremiology. Proverb. Saint. Wine. Spanish. French.

En nuestro estudio *El santoral y el vino en los refraneros español y francés I: Santos principales* (Tresaco: 2009) abordamos la presencia de los santos en los refranes relativos al cultivo de la viña. Son los considerados santos eminentemente viticultores debido al gran

número de refranes existentes. Existe otro gran grupo de refranes que relacionan el cultivo de la vid con un santo o una santa y con un factor determinante como es la meteorología¹. Nieve, heladas, escarcha, lluvia, sol, van unidos a diferentes santos y santas, lo que se recoge en el refranero, ya que la fecha, el elemento meteorológico, el tiempo y el resultado final, la cosecha, van emparejados en el calendario.

Si en el santoral español hay una santa peculiar con relación a la viña y al tiempo, ésta es sin duda Santa Engracia (16 de abril), que tiene la particularidad de que aunque nieve, hiele o llueva, las consecuencias siempre van a ser nefastas,

Si nieva por Santa Engracia,
La viña se desgracia.

Si hiela por Santa Engracia,
La viña se desgracia.

Si llueve por Santa Engracia,
La viña se desgracia.

La réplica francesa a esta santa la encontramos el 20 de mayo con Saint-Bernardin, que recoge las posibles variantes del tiempo más comunes en esta época, lluvia y heladas, dándole su particular valoración ya que siempre van asociadas a la pérdida de la cosecha final; sin embargo en el caso español, San Bernardino sólo está asociado con la lluvia:

S'il pleut à la Saint-Bernardin,
Tu peux dire adieu à ton vin.

Agua por San Bernardino,
Quita pan y no da vino.

Pluie à la Saint-Bernardin,
Vigneron pleure ton vin.

Gelée à la Saint-Bernardin,
Tu peux dire adieu à ton vin.

S'il gèle à la Saint Bernardin,
Adieu le vin.

La llegada de las heladas extemporáneas es lo más temido por los agricultores y aún más, si cabe, por los viticultores. El miedo a las heladas se extiende en España y Francia hasta el 25 de mayo, pero en el caso español, van unidas a las santas. Se nombran por primera vez, como ya se ha comentado, para santa Engracia, el 16 de abril, luego en mayo, el 22, para santa Quiteria y santa Rita, lo que reduce notablemente el periodo en que se temía a las heladas. En Francia, además de los denominados *saints de glace* claramente recogidos en el refrán,

En mai, les trois saints de glace:
Saint Mamert, Servais et Pancrace.

nos encontramos con otros santos directamente relacionados con refranes relativos al mundo del vino y que reflejan ese gran temor por las heladas; así, el 21 de enero, festividad de Saint-Fructueux ya están presentes. Son muy temidos los últimos días de abril (el 23 y el 25) y principios de mayo (el 3), fechas que corresponden a Saint-Georges, Saint-Marc y Saint-Philippe,

Gelée le/du jour de Saint Fructueux
Rend le vigneron malheureux.

Saint-Georges et Saint-Marc
Sont réputés saints grêleurs ou saints vendangeurs.

¹ Los repertorios consultados se recogen en la bibliografía. No se especifica la referencia de cada refrán en particular ya que en su mayoría aparecen reflejados en más de una de las diferentes fuentes consultadas.

Saint-Georges et Saint-Marc et Saint-Philippe
Abîment souvent les bourgeons de la vigne.

A mediados de mayo para Saint-Honoré, el 16, las consecuencias de las heladas son igualmente preocupantes. Con la llegada de Saint-Maximin, el 29, el recelo por los hielos desaparece,

À la Saint-Honoré, s'il fait gelée/ gelée,
Le vin diminue de moitié/ coupe de vin de moitié.

Passé Saint-Maximin,
Il ne gèle ni blé ni vin.

Santoral, viña y agua van muy emparejados a lo largo de todo el año. El agua, es decir la lluvia, aparece en cualquier momento, sus consecuencias pueden ser muy distintas en función de la época y por consiguiente del momento en que se encuentra la viña. Por supuesto también influye el lugar originario del refrán: Francia es un país mucho más lluvioso que España y por lo tanto es lógico que los refranes referidos a los santos, la lluvia y el vino sean mucho más numerosos en ese país que en el nuestro.

Existen pocas coincidencias en los refranes españoles y franceses con respecto a la lluvia, aunque en todos los casos resaltan las consecuencias, buenas o malas, que tendrá el agua. El día 25 de abril éstas serán nefastas,

Quand il pleut à la Saint-Marc,
Dans les raisins se mettent les vars.

Agua por San Marcos,
Puercas vendimias y gordos borregos.

Por el contrario, son muy beneficiosas en el caso de Saint-Marcellin/San Marcelino, el 2 de junio, donde la lluvia y el buen tiempo tienen un mismo tratamiento,

Saint-Marcellin,
Bon pour l'eau, bon pour le vin.

El agua por San Marcelino,
Buena para el pan, mejor para el vino.

Beau temps à la Saint-Marcellin,
Assure le pain et le vin.

Como en todos los refraneros, en el francés la lluvia tiene dos aspectos: uno favorecer el cultivo de la viña, el otro perjudicarlo. Son mucho más abundantes los refranes con cariz nocivo, lo que viene a confirmar que, a la viña, el agua le tiene que llegar en el momento oportuno, en su muy justa medida y nunca por exceso. Desde la poda en enero hasta la vendimia en septiembre, en todos los meses excepto en febrero, marzo y abril, hay un refrán relacionado con un santo que nos indica este aspecto negativo de la lluvia. En el caso del refranero español se tiene miedo especialmente al agua de la época en que se aproxima o ya ha llegado la vendimia,

S'il pleut à la Saint-Pierre, [18 de enero]
La vigne se réduit au tiers.

Saint-Paul, si ce jour il pleut, [25 de enero]
Au vin, vigneron dit adieu.

La Saint-Philippe mouillée, /Pluie de la Saint-Philippe [1 de mayo]
Ni tonneau, ni pipée.

Quand il pleut le jour de la Saint-Philippe,
Il ne faut/n'apprête ni tonneau ni pipe.

Quand il pleut le jour de la Saint-Philippe,
Pas besoin de fût ni de barrique.

Saint-Pancrace et Saint-Urbain, [12 de mayo]
Sans pluie font beaucoup de vin.

- S'il pleut à la Saint-Bernardin [20 de mayo] Agua por San Bernardino
 Tu peux dire adieu à ton vin. Quita pan y no da vino.
- S'il pleut/ Pluie à la Sainte-Pétronille, [31 de mayo]
 Les raisins tombent en guenilles.
- Eau de la Sainte-Pétronille,
 Change raisins en grappilles.
- S'il pleut/ Pluie à la Sainte-Pétronille,
 Les raisins deviennent grappilles.
- Pluie à la Sainte-Pétronille,
 La vigne tombe en guenille.
- Pluie de Saint-Médard, [8 de junio]
 Tarit ton vin et coupe ton lard.
- Quand il pleut à la Saint-Médard,
 Si on ne boit pas du vin, on mange du lard.
- S'il pleut le jour de la Saint-Médard,
 Si tu n'as de vin, tu auras du lard.
- S'il pleut à la Saint-Médard,
 Le vendange diminue d'un quart ;
 Mais s'il fait beau à Saint-Barnabé,
 Elle diminue de moitié.
- À la Saint-Landri [10 de junio]
 S'il tonne, restera vide la tonne.
- La pluie de Saint-Guy, [12 de junio]
 Laisse le vigneron marri.
- Lorsqu'il pleut à la Saint-Guy à la mi-juin,
 Il n'y aura pas de raisin.
- S'il pleut le jour de la Saint-Cyr / à la Saint-Cyr, [16 de junio]
 Le vin diminue /demeure jusqu'à la tire.
- Pluie de Saint-Cyr,
 Fait le vin enrichir /renchérir.
- S'il pleut à la Saint François-Régis, [17 de junio]
 Le vin diminue jusqu'à la lie.
- Pluie de Saint-Irénée, [28 de junio]
 Réduit la vigne de moitié.
- S'il pleut la veille de la Saint-Pierre, [29 de junio]
 La vigne/la vinée est réduite au tiers.
- Quand il pleut à la Saint-Victor, [21 de julio]
 Les vendanges ne sont pas d'or.
- Pluie de Saint-Bernard [20 de agosto]
 Fait mûrir les grains en retard.
- Pluie de Saint-Barthélémy [24 de agosto]
 De la vigne est l'ennemie.
- Agua por San Lorenzo, [10 de agosto]
 Puercas vendimias y gordos borregos.
- Lluvia por San Cipriano, [16 de septiembre]
 Quita mosto y no da grados
- Lluvia por San Cipriano,
 Mosto pero aguado

La importancia que se daba a que el 24 de agosto no lloviera, se ve refrendada por la existencia de un refrán, abogando por lo mismo aunque desde otro punto de vista, el del santo protector,

Si la Saint-Barthélemy fait d'ange,
Beaux fruits et belles vendanges.

En el refranero francés no aparece la lluvia como factor negativo ni en marzo ni en abril, sin embargo sí que surge como beneficiosa. Es el momento en que las viñas necesitan un aporte de agua, de modo que la savia haga que la vid crezca y así pueda obtener una uva gorda que permitirá conseguir abundante vino de calidad,

S'il pleut à la Saint-Aubin, [1 de marzo]
Il coulera bien trop de vin.

Quand il pleut à la Saint-Aubin
L'eau est plus chère que le vin.
À la Saint-Aubin, c'est du vin
Quand le buisson goutte au matin.

Pluie du jour de Saint-Grégoire, [12 de marzo]
Autant de vin de plus à boire.

S'il tonne à la Saint-Simon d'avril, [20 de abril]
Vendangeur, prépare tes barils.

La pluie le jour de Saint-Robert [29 de abril]
De bon vin remplira ton verre.

En los restantes meses hasta septiembre sólo hay unos días concretos en los que se da la bienvenida a la lluvia. Las consecuencias de su llegada son altamente positivas para el viticultor,

Pluie d'orage à la Saint-Silvère, [20 de junio]
C'est beaucoup de vin dans le verre.

S'il pleut à la Saint-Germain, [31 de julio]
C'est comme s'il pleuvait du vin.

C'est comme s'il pleuvait du vin, [28 de agosto]
Fine pluie à Saint-Agustin.

Pluie le jour de Saint-Grégoire [3 de septiembre]
Autant de vin en plus à boire.

Saint-Vincent-de-Paul trouble [27 de septiembre]
Met du vin dans la gourde.

Saint Vincent-de-Paul trouble
Met du vin au cellier.

Sucede lo mismo, en esta época del año, con la escarcha. Se la considera beneficiosa al aportar esa humedad que las viñas agradecen, haciendo que la uva se engorde pero que no se pudra, de modo que resulte una copiosa y productiva cosecha,

Rosée du jour de Saint-Benoît [11 de julio]
Est rosée de vin si m'en crois.

Rosée du jour de Saint-Savin est, [11 de julio]
Dit-on, rosée de vin.

À la Saint-Roland c'est du vin, [15 de septiembre]
Quand le buisson goutte au matin.

Gelée blanche de Saint-Eustache [20 de septiembre]
Grossit le raisin qui tache.

El sol, en consecuencia el buen tiempo, siempre es bien recibido, tal como se indica en el refranero francés. Hay que tener en cuenta que en Francia, sobre todo en las zonas vitivinícolas, el agua es más abundante que el sol, justo todo lo contrario de lo que sucede en las españolas; no es de extrañar, por tanto, que no se encuentren refranes españoles relativos a los santos unidos al buen tiempo,

Beau ciel à la Saint-Romain, [28 de febrero]
Il y aura des denrées et du bon vin.

Ciel clair à la Saint-Romain,
C'est beaucoup de biens et de bon vin.

Le soleil de Saint-Grégoire [12 de marzo]
Fait le vin bon à boire.

À la Saint-Gontran, espoir [28 de marzo]
S'il fait beau, pain et vin se font voir.

Soleil à la Saint-Éric, [18 de mayo]
Promet du vin plein les barriques

Soleil de Saint-Germain, [28 de mayo]
Nous promet du bon vin.

Saint Antoine sec et beau, [13 de junio]
Remplit caves/cuves et tonneaux.

De Saint-Paul le temps chaud et beau [29 de junio]
Annonce plus de vin que d'eau.

Si l'on veut que le raisin tienne, [2 de agosto]
Faut du chaud à la Saint-Étienne.

À la Saint-Roch, [16 de agosto]
Grande chaleur prépare vin et couleur.

De Saint-Roch
La grande chaleur prépare du vin la couleur.

Soleil à la Saint-Joachim, [26 de julio]
Bons fruits, bon vin.

Resulta significativo destacar que en los dos únicos casos en que se considera perjudicial al buen tiempo, estén asociados a la tutela, protección o patrocinio; es decir, la advocación a dos santos, cuya festividad recae en unas fechas en que no aparecen refranes referidos a ningún santo,

Soleil qui rit pour Sainte-Eulalie, [12 de febrero]
Fait des pommes et des prunes mais pas de vin.

À la Sainte-Irène s'il fait beau, [5 de abril]
Il y aura moins de vin que d'eau.

Aunque no están directamente relacionados con los fenómenos atmosféricos no se puede dejar de nombrar a unos santos que coinciden en el mes de octubre y que tienen la particularidad de determinar características concretas asociadas a ese momento del año. El primero es Saint-Gall, el día 14, y no va acompañado de buenos augurios,

Pour la Saint-Gall,
Le raisin fait du mauvais vin.

Quand Saint-Gall coupe le raisin,
C'est mauvais signe pour le vin.

Le vin de Saint-Gall
N'est jamais un régal.

Si Saint-Gall coupe le raisin,
Mauvais signe pour le vin.

El 18 llega Saint-Luc o san Lucas; en ambos casos es un anticipo de lo que luego se va decir para San Martino cuando todo tiene que estar ya acabado y consecuentemente toca dedicarse a otras faenas como es la matanza,

À la Saint-Luc,
Tue pourceaux et bondonne tes tonneaux.

Por San Lucas, /
El día de San Lucas
Mata tus puercos y tapa tus cubas.

Por San Lucas, mata tus puercos,
Tapa tus cubas y para tus yuntas.

Por San Lucas,
Suelta el buey de la coyunda,
Mata el puerco, tapa la cuba.

À la Saint-Luc, il est grand temps de vendanger car,
Si le raisin n'est pas assez mûr,
Il ne peut pas faire de suc.

Por San Lucas,
Bien saben las uvas.

Finalmente citaremos los refranes que aluden a dos santos que van emparejados, San Simón y San Judas, y que reiteran lo que San Lucas ya ha adelantado,

San Simón y San Judas,
Mata los puercos y tapa las cubas.

Por San Simón y Judas,
Mata tu puerco y atiesta tus cubas

o nos recuerdan que la vendimia ya ha tocado a su fin,

A santos Simón y Judas,
Dulces son /saben las uvas.

Por San Simón y San Judas,
Carponcito de tres uvas.

Por San Simón y Judas,
Cogidas son las uvas.
Por San Simón y San Judas,
Cogidas las uvas,
Lo mismo las verdes que las maduras.

Por San Simón y San Judas,
Saben bien las uvas:
Las cocidas y las crudas.

Por San Simón y San Judas,
Las uvas maduras; maduras o por madurar,
Mételas en el trujal.

CONCLUSIONES

Si bien la festividad de un santo y los refranes servían de indicadores en la vida de los viticultores, no se puede establecer una equivalencia directa entre una lengua y otra a la hora de unir los santos y los refranes relacionados con el vino y su cultivo y la meteorología. No

obstante, queda claro que, en ambos casos, las tradiciones populares españolas y francesas, se sirven de unos refranes semejantes o parecidos para reflejar y transmitir los temores o las esperanzas depositadas en el tiempo y sus consecuencias.

Entre ambos refraneros se aprecia un desfase temporal, se observa que es más abundante el francés que el español, pero lo realmente significativo es que su finalidad y utilidad es la misma: servir de orientación a los campesinos que debían cuidar de sus viñas guiándose simplemente por la costumbre, por la tradición oral y nada recogía ni representaba mejor esta forma de vida y de cultura que el refrán alusivo de cada santo o santa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BENÍTEZ RODRÍGUEZ, E. M. (2000=2003): *Sorbo a sorbo. Refranes y citas sobre el vino*. Madrid: CIE Inversiones Editoriales-DOSSAT.
- BLANCO GARCÍA, M. P. (1993): “El santoral en las paremias españolas, provenzales y francesas”, *Paremia* 2: 205-210.
- CANELLADA, M.J.; PALLARÉS, B. (2001): *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid: Castalia.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2000): “Más consideraciones acerca del vino en el refranero”, *Paremia*, 9: 25-34.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2001): “Calendario y refranero. Consideraciones acerca de algunas fechas del calendario en relación con el refranero español y francés”, *Paremia*, 10: 13-22.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): *El calendario en el refranero francés*. Madrid: Guillermo Blázquez, editor.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; CANTERA MONTENEGRO, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): *Calendario religioso. Sus festividades*. Madrid: Guillermo Blázquez, editor.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; VICENTE, E. de. (1983-1984): *Selección de refranes y sentencias*. Francés-Español (Tomo I); Español-Francés (Tomo II). Madrid: Ed. Universidad Complutense.
- FOULON, D. (1996): *Dictionnaire international Moët-Hachette du vin*. Paris: Moët-Hachette.
- JURADO, A. (1998): *Los refranes del vino y de la vid*. Madrid: C&G Comunicación Gráfica.
- JURADO, A. (2001): *Las voces del vino y de la vid*. Madrid: C&G Comunicación Gráfica.
- LAGRANGE, M. (2002): *Paroles de vin*. Bordeaux: Féret.
- LLÓRENS, R. (1986): *Refranero de los frutos del campo*. Madrid: Taurus.
- MARCH, J., HALLIDAY, B. y otros (2004): *Fraseología del bodeguero*. (Inglés /francés /alemán/italiano/ español/portugués) Londres: Mitchell Beazley.
- MALDONADO, F.C.R. (1960=1990): *Refranero clásico español y otros dichos populares*. Madrid: Taurus.
- PIERRON, A. (1997): *Dictionnaire de proverbes*. Alleur: Marabout.
- PINEAUX, J. (1973): *Proverbes et dictons français*. Paris: P.U.F.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (dirs) (2001): *1001 Refranes españoles y su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid: EIUNSA.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos.
- TRESACO BELÍO, M. P. (2009): “Los santos y el vino en los refraneros español y francés I: Santos principales”, *Paremia*, 18:175-184.